

【格列佛游记】中英双语对照



《格列佛游记》（Gulliver's Travels），全名为《格列佛游记：一位船医的几次海上航行奇遇记》，是由爱尔兰作家乔纳森·斯威夫特（Jonathan Swift）创作的一部讽刺与幻想小说。斯威夫特是一位牧师、政治家和作家，他... 文学上以尖锐的讽刺和社会批评著称。《格列佛游记》首次发表于1726年，迅速成为当时最受欢迎的讽刺文学作品之一。这部小说以第一人称叙述，讲述了主人公格列佛的四次奇异航行。在这些旅行中，他先后来到了四个极其

乔纳森·斯威夫特 著

唐库学习 译

目 录

The Publisher to the Reader (给读者的话)

Part 1

- Chapter 1 (格列佛在小人国的经历与遭遇)
- Chapter 2 (格列佛游记中格列佛在小人国的经历描述)
- Chapter 3 (作者以非常独特的方式娱乐皇帝及其贵族——利立浦特宫廷的娱乐活动描述——作者在一定条件下获得自由)
- Chapter 4 (格列佛在小人国首都米尔登多的见闻及与首席秘书的对话)
- Chapter 5 (格列佛巧妙阻止战争并获荣誉，以及扑灭皇宫火灾的冒险经历)
- Chapter 6 (利立浦特居民的学问、法律与风俗：儿童教育方式及作者在该国的生活方式)
- Chapter 7 (逃离险境：我逃往布莱夫斯库的经过及受到的接待)
- Chapter 9 (格列佛意外发现离开布雷夫斯库岛的方法并经历重重困难后安全返回祖国)

Part 2

- Chapter 1 (遭遇巨大风暴与巨人国的奇遇)
- Chapter 2 (农民女儿与我奇妙的旅程)
- Chapter 3 (格列佛在皇宫中的生活与遭遇)
- Chapter 4 (布罗卜丁奈格国的地理与文化描述)
- Chapter 5 (作者遭遇的几则冒险经历)
- Chapter 6 (作者取悦国王与王后的多种巧妙手段及对英格兰状况的描述)
- Chapter 7 (作者对祖国的热爱与忠诚：向国王提出有利建议却遭拒绝，揭示该国政治、学术、法律与军事的局限与偏见)
- Chapter 8 (古利弗游记第三部分：古利弗在飞行岛国拉普塔的奇遇)

Part 3

- Chapter 3 (现代哲学与天文学解释的现象：拉普他岛的奇迹与国王镇压叛乱的方法)
- Chapter 4 (离开拉普达，抵达巴尔尼巴比并探索首都拉格多)
- Chapter 5 (拉格多科学院的奇特发明与研究项目)
- Chapter 6 (格列佛游记中的学院新议案——政治项目学校篇)
- Chapter 7 (格列佛在马尔多纳达与格兰布杜德里布岛的奇遇)
- Chapter 8 (古代与现代历史的纠正：格鲁伯杜布德里布岛的进一步记述)
- Chapter 9 (重返马尔多纳达，前往卢格纳格王国，作者被软禁)
- Chapter 10 (论鲁格纳格人的不朽生活及其影响)
- Chapter 11 (离开飞岛国历险记：途经日本、荷兰，重返故土)

Part 4

- Chapter 1 (船长遭遇叛变并流落未知之地)

- Chapter 2 (作者被一匹慧马带到其住所，描述了住所并受到了接待。慧马的食物，作者因缺少肉类而苦恼，最终得到缓解。在该国的进食方式。)
- Chapter 3 (作者学习语言与慧马主人的教导)
- Chapter 4 (作者与慧马主人探讨真实与虚假观念，及其对人类行为的不解)
- Chapter 5 (欧洲战争原因及英格兰法律制度解析)
- Chapter 6 (英国安妮女王统治下的状态延续与首席大臣在欧洲宫廷的形象描述)
- Chapter 7 (作者对祖国的深厚爱意与对人类本性的反思)
- Chapter 8 (雅虎的习性与教育，慧马的美德与大会)
- Chapter 9 (慧骃国大会的激烈辩论及其决议)
- Chapter 10 (作者在慧骃国的幸福生活及其与慧骃的交流)
- Chapter 11 (作者的冒险旅程：期望在新荷兰定居却遭遇不幸)
- Chapter 12 (作者的真诚与出版目的)

As given in the original edition.

根据原版提供。

The author of these Travels, Mr. Lemuel Gulliver, is my ancient and intimate friend; —

这本《游记》的作者是我的古老而亲密的朋友勒缪尔·古利弗先生； —

there is likewise some relation between us on the mother's side. —

在我母亲那一边我们也有一些关系。 —

About three years ago, Mr. Gulliver growing weary of the concourse of curious people coming to him at his house in Redriff, made a small purchase of land, with a convenient house, near Newark, in Nottinghamshire, his native country; —

大约三年前，古利弗先生因为厌倦了红瑞夫（Redriff）家中好奇人们的纷至沓来，购买了一块小片土地和一幢方便的房子，靠近他的故乡诺丁汉郡的纽瓦克（Newark）； —

where he now lives retired, yet in good esteem among his neighbours.

他现在退休了，但在邻居中享有很高的声誉。

Although Mr. Gulliver was born in Nottinghamshire, where his father dwelt, yet I have heard him say his family came from Oxfordshire; —

虽然古利弗先生出生在诺丁汉郡，他的父亲也住在那里，但我听他说他的家族来自牛津郡； —

to confirm which, I have observed in the churchyard at Banbury in that county, several tombs and monuments of the Gullivers.

为了证实这一点，我在那个郡的班伯里（Banbury）的教堂墓地中观察到了几个古利弗家族的墓碑。

Before he quitted Redriff, he left the custody of the following papers in my hands, with the liberty to dispose of them as I should think fit. —

在离开红瑞夫之前，他把下面的文件给了我，允许我自行处理； —

I have carefully perused them three times. The style is very plain and simple; —

我已经仔细阅读了这些文稿三遍。风格非常简单明了； —

and the only fault I find is, that the author, after the manner of travellers, is a little too circumstantial. —

而我唯一找到的错误是，作者在游记中有点太详实了。 —

There is an air of truth apparent through the whole; —

整个文章透露着一种真实的氛围。 —

and indeed the author was so distinguished for his veracity, that it became a sort of proverb among his neighbours at Redriff, when any one affirmed a thing, to say, it was as true as if Mr. Gulliver had spoken it.

事实上，作者以其真实可靠而闻名，因此在他的邻居们中间，当有人断言某件事时，大家会说，这就像古利弗先生说的那样真实。

By the advice of several worthy persons, to whom, with the author's permission, I communicated these papers, I now venture to send them into the world, hoping they may be, at least for some time, a better entertainment to our young noblemen, than the common scribbles of politics and party.

在几位值得尊敬的人的建议下，我得到了作者的许可后，决定把这些文件发表出来，希望至少在一段时间内，这些文章能成为我们年轻贵族的更好娱乐，而不是平常的政治派系文章。

This volume would have been at least twice as large, if I had not made bold to strike out innumerable passages relating to the winds and tides, as well as to the variations and bearings in the several voyages, together with the minute descriptions of the management of the ship in storms, in the style of sailors; —

如果不是因为我大胆删除了与风和潮汐有关的无数段落，以及不同航行中的方位和漂移的详细描述，还有类似水手们的风暴中船只管理的详细描述，这本书的规模至少会大一倍。 —

likewise the account of longitudes and latitudes; —

同样的，经纬度的记述； —

wherein I have reason to apprehend, that Mr. Gulliver may be a little dissatisfied. —

因此，我担心格利弗先生可能会有些不满。 —

But I was resolved to fit the work as much as possible to the general capacity of readers. —

但是我决心尽可能地使这部作品适应读者的普遍能力。 —

However, if my own ignorance in sea affairs shall have led me to commit some mistakes, I alone am answerable for them. —

然而，如果在海事方面我的无知导致我犯了一些错误，那么我自己要负责。 —

And if any traveller hath a curiosity to see the whole work at large, as it came from the hands of the author, I will be ready to gratify him.

如果有任何旅行者对于整个作品的完整版感兴趣，正如它从作者手中出来的那样，我将愿意满足他的好奇心。

As for any further particulars relating to the author, the reader will receive satisfaction from the first pages of the book.

至于作者的其他详细信息，读者将在本书的第一页上得到满足。

RICHARD SYMPSON.

理查德·辛普森。

A Letter from Captain Gulliver to his Cousin Sympson

格利弗船长致给他的表弟辛普森的一封信

Written in the year 1727.

写于1727年。

I hope you will be ready to own publicly, whenever you shall be called to it, that by your great and frequent urgency you prevailed on me to publish a very loose and uncorrect account of my travels, with directions to hire some young gentleman of either university to put them in order, and correct the style, as my cousin Dampier did, by my advice, in his book called “A Voyage round the world. —

我希望你能公开承认，当你被召唤时，你将准备好接受公开责备，因为你通过强烈频繁的催促，使我发布了一份非常松散和不正确的旅行记述，并指示我雇用一些年轻绅士来整理并修正风格，就像我的表兄丹皮尔在我建议下对他的书《环球航行》做的那样。 —

” But I do not remember I gave you power to consent that any thing should be omitted, and much less that any thing should be inserted; —

但是我不记得我授权你同意省略任何事情，更不用说插入任何事情了； —

therefore, as to the latter, I do here renounce every thing of that kind; —

因此，对于后者，我在这里放弃了所有这类事情； —

particularly a paragraph about her majesty Queen Anne, of most pious and glorious memory; —

特别是一个有关我们敬爱而又荣耀无比的安妮女王陛下的段落； —

although I did reverence and esteem her more than any of human species. —

尽管我对她的皇室地位非常崇敬和尊敬，远超过其他人类物种。 —

But you, or your interpolator, ought to have considered, that it was not my inclination, so was it not decent to praise any animal of our composition before my master Houyhnhnm: —

但是，你或者你的插入者应该考虑到，在未提到我的主人豪因姆之前，赞扬我们血缘中的任何动物既不是我的意愿，也不合适。 —

And besides, the fact was altogether false; —

而且，这个事实完全是假的； —

for to my knowledge, being in England during some part of her majesty’s reign, she did govern by a chief minister; —

在我所知，我在女王统治期间在英国，她是由一位首席大臣来治理的； —

may even by two successively, the first whereof was the lord of Godolphin, and the second the lord of Oxford; —

甚至是连续两位，第一个是戈多尔芬勋爵，第二个是牛津勋爵； —

so that you have made me say the thing that was not. —

所以你让我说了不实之事。 —

Likewise in the account of the academy of projectors, and several passages of my discourse to my master Houyhnhnm, you have either omitted some material circumstances, or minced or changed them in such a manner, that I do hardly know my own work. —

在我给侯因纳姆大师的演讲中关于创意者学院以及其他一些段落中，你要么省略了一些重要的情节，要么将它们改变或者删减得如此之多，以至于我几乎认不出我自己的作品了。 —

When I formerly hinted to you something of this in a letter, you were pleased to answer that you were afraid of giving offence; —

当我之前在信中稍微提到这个问题时，你回答说你担心会冒犯到人们； —

that people in power were very watchful over the press, and apt not only to interpret, but to punish every thing which looked like an innuendo (as I think you call it). —

在权力拥有者非常警惕的新闻界，不仅会理解成中伤（我想你这样称之），而且他们倾向于惩罚任何看起来像是影射或暗讽的东西。 —

But, pray how could that which I spoke so many years ago, and at about five thousand leagues distance, in another reign, be applied to any of the Yahoos, who now are said to govern the herd; —

太奇怪了，我多年前在另一个朝代、约五千里外所说的话，如何能应用到现在统治这群雅虎的任何人身上呢？ —

especially at a time when I little thought, or feared, the unhappiness of living under them? —

尤其是在我当时根本没有想到或担心要生活在他们统治下的不幸时。 —

Have not I the most reason to complain, when I see these very Yahoos carried by Houyhnhnms in a vehicle, as if they were brutes, and those the rational creatures? —

难道我没有最理由来抱怨吗？当我看到这些雅虎被忙忙恩们驱使在车辆中时，就像他们是牲畜而那些才是理性的生物。 —

And indeed to avoid so monstrous and detestable a sight was one principal motive of my retirement hither.

实际上，为了避免如此怪异和可憎的景象，是我退隐于此的一个主要动机。

Thus much I thought proper to tell you in relation to yourself, and to the trust I reposed in you.
关于你自己以及我对你的信任，我想告诉你这个。

I do, in the next place, complain of my own great want of judgment, in being prevailed upon by the entreaties and false reasoning of you and some others, very much against my own opinion, to suffer my travels to be published. —

接下来，我要抱怨自己的极度缺乏判断力，因为被你们和其他一些人的恳求和虚假论证所说服，违背了我自己的观点，让我的旅行被公开出版。 —

Pray bring to your mind how often I desired you to consider, when you insisted on the motive of public good, that the Yahoos were a species of animals utterly incapable of amendment by precept or example: —

请记住，当你坚持公共利益的动机时，我多次要求你思考一下雅虎人是一种无法通过规劝或榜样来改变的动物物种。 —

and so it has proved; for, instead of seeing a full stop put to all abuses and corruptions, at least in this little island, as I had reason to expect; —

结果也证明了这一点；因为，我本以为至少在这个小岛上，能够彻底杜绝所有的滥用和腐败； —

behold, after above six months warning, I cannot learn that my book has produced one single effect according to my intentions. —

然而，时至今日，经过六个多月的警告，我发现我的书籍没有按照我原本的意愿产生任何一个实际效果。 —

I desired you would let me know, by a letter, when party and faction were extinguished; —

我希望你能写信告诉我，当政党和派系被消灭时； —

judges learned and upright; pleaders honest and modest, with some tincture of common sense, and Smithfield blazing with pyramids of law books; —

有学识和正直的法官，诚实谦逊的辩护人，并带有一些常识的人，以及史密斯菲尔德（Smithfield）上燃烧着一座座法律书的金字塔； —

the young nobility's education entirely changed; the physicians banished; —

年轻贵族教育完全改变；医生们被放逐； —

the female Yahoos abounding in virtue, honour, truth, and good sense; —

雌性雅虎人充满了美德、荣誉、真理和良好的理解力。 —

courts and levees of great ministers thoroughly weeded and swept; —

宫廷和政要的庭院和大臣被彻底清理和打扫干净； —

wit, merit, and learning rewarded; all disgracers of the press in prose and verse condemned to eat nothing but their own cotton, and quench their thirst with their own ink. —

机智、才能和学识得到奖赏；所有诽谤者在散文和诗歌中都被判处只能吃自己的棉花，用自己的墨水解渴。 —

These, and a thousand other reformations, I firmly counted upon by your encouragement; —
这些和其他一千个改革，我坚信都会得到你的鼓励； —

as indeed they were plainly deducible from the precepts delivered in my book. —
事实上，从我书中所传达的原则中，这些改革是很明显可以推导出来的。 —

And it must be owned, that seven months were a sufficient time to correct every vice and folly to which Yahoos are subject, if their natures had been capable of the least disposition to virtue or wisdom. —

而且必须承认，如果雅虎们的天性能够稍微倾向于美德或智慧，七个月的时间足够纠正他们所受到的每一种恶习和愚蠢。 —

Yet, so far have you been from answering my expectation in any of your letters; —
然而，你在任何一封信中都没有达到我的期望； —

that on the contrary you are loading our carrier every week with libels, and keys, and reflections, and memoirs, and second parts; —
相反，你每周都向我们的快递员寄送诽谤文字、发表意见、回忆录和续集； —

wherein I see myself accused of reflecting upon great state folk; —
在这些作品中，我看到自己被指责对伟大的国家人物进行了反射。 —

of degrading human nature (for so they have still the confidence to style it), and of abusing the female sex. —

屈辱人性（因为他们仍然自信地这样形容它），并虐待女性。 —

I find likewise that the writers of those bundles are not agreed among themselves; —
我还发现这些书籍的作者之间并不意见统一； —

for some of them will not allow me to be the author of my own travels; —
因为他们中的一些人不允许我成为我自己旅行的作者； —

and others make me author of books to which I am wholly a stranger.
而其他则让我成为我完全陌生的书籍的作者。

I find likewise that your printer has been so careless as to confound the times, and mistake the dates, of my several voyages and returns; —

我还发现你的印刷商太粗心了，混淆了我的几次航行和回国的时间，误取了日期； —

neither assigning the true year, nor the true month, nor day of the month: —

既没有指定真正的年份，也没有指定真正的月份或日期； —

and I hear the original manuscript is all destroyed since the publication of my book; —

我听说最初的手稿在我出版书籍后全被摧毁了； —

neither have I any copy left: however, I have sent you some corrections, which you may insert, if ever there should be a second edition: —

而且我也没有留下副本：不过，我已经把一些更正发给你，如果有第二版的话，你可以插入进去； —

and yet I cannot stand to them; but shall leave that matter to my judicious and candid readers to adjust it as they please.

然而，我不能坚持这些更正；而是将这个问题留给我的明智和公正的读者去解决，他们可以按照自己的意愿来处理它。

I hear some of our sea Yahoos find fault with my sea-language, as not proper in many parts, nor now in use. —

我听说我们的海雅虎对我的海洋语言提出了一些不满，认为这在很多地方都不合适，现在也没有在使用。 —

I cannot help it. In my first voyages, while I was young, I was instructed by the oldest mariners, and learned to speak as they did. —

我没办法。在我最初的航行中，当我还很年轻时，我受到了最老的海员的指导，并学会了他们的说话方式。 —

But I have since found that the sea Yahoos are apt, like the land ones, to become new-fangled in their words, which the latter change every year; —

但我后来发现，海雅虎们很爱赶时髦，就像陆地上的雅虎一样，他们的词汇每年都会改变。 —

insomuch, as I remember upon each return to my own country their old dialect was so altered, that I could hardly understand the new. —

以至于我记得每次回到自己的国家，他们的古老方言都会发生如此大的变化，以至于我几乎弄不懂这些新的方言。 —

And I observe, when any Yahoo comes from London out of curiosity to visit me at my house, we neither of us are able to deliver our conceptions in a manner intelligible to the other.

而且我注意到，当有任何一只雅虎出于好奇从伦敦来拜访我在家时，我们两个都无法以对方能理解的方式表达自己的意思。

If the censure of the Yahoos could any way affect me, I should have great reason to complain, that some of them are so bold as to think my book of travels a mere fiction out of mine own brain, and have gone so far as to drop hints, that the Houyhnhnms and Yahoos have no more existence than the inhabitants of Utopia.

如果对雅虎人的指责以任何方式对我造成影响，我完全有理由抱怨，因为有些人竟然如此大胆地认为我的旅行书纯粹是我自己脑子里编造的虚构故事，还暗示说Houyhnhnm和Yahoo的存在不比乌托邦的居民更真实。

Indeed I must confess, that as to the people of Lilliput, Brobdingrag (for so the word should have been spelt, and not erroneously Brobdingnag), and Laputa, I have never yet heard of any Yahoo so presumptuous as to dispute their being, or the facts I have related concerning them;

—
实际上，我必须承认，在关于立里普特人、布罗布丁格拉格人（词应该拼写为Brobdingrag，而不是错误的Brobdingnag）和拉普达人的事实上，我从未听到有任何一个雅虎人有如此放肆的争议，质疑它们的存在，或是我所叙述的关于它们的事实。 —

because the truth immediately strikes every reader with conviction. —

因为真相立即让每个读者信服。 —

And is there less probability in my account of the Houyhnhnms or Yahoos, when it is manifest as to the latter, there are so many thousands even in this country, who only differ from their brother brutes in Houyhnhnmland, because they use a sort of jabber, and do not go naked? —
那么，关于Houyhnhnm或Yahoo的我所叙述的事实，是否就更没有可能发生呢？事实上，至少在后者方面，即使在这个国家里也有成千上万的人与Houyhnhnmland的雅虎人仅仅因为使用一种叽叽喳喳的语言而稍有不同，而不赤身裸体，不是吗？ —

I wrote for their amendment, and not their approbation. —

我为他们的修正案而写，而不是他们的赞同。 —

The united praise of the whole race would be of less consequence to me, than the neighing of those two degenerate Houyhnhnms I keep in my stable; —

整个种族的一致赞扬对我来说，并不如我马厩里这两只堕落的哥彥混血马的嘶鸣重要； —

because from these, degenerate as they are, I still improve in some virtues without any mixture of vice.

因为尽管它们已经堕落了，但我仍然从中获得一些美德的提升，没有任何恶习的掺杂。

Do these miserable animals presume to think, that I am so degenerated as to defend my veracity? —

这些可怜的动物竟然以为我已经堕落到为我的诚实辩护？ —

Yahoo as I am, it is well known through all Houyhnhnmland, that, by the instructions and example of my illustrious master, I was able in the compass of two years (although I confess with the utmost difficulty) to remove that infernal habit of lying, shuffling, deceiving, and equivocating, so deeply rooted in the very souls of all my species; —

作为一个雅虎，据全哥彥大陆皆知，凭借我崇高的主人的教导和榜样，我在两年的时间内（尽管我承认非常困难），成功消除了我种族灵魂深处根深蒂固的撒谎、耍花招、欺骗和模棱两可的恶习； —

especially the Europeans.

尤其是欧洲人。

I have other complaints to make upon this vexatious occasion; —

我还有其他的抱怨要提，就此令人烦恼的场合； —

but I forbear troubling myself or you any further. —

但我不再自找麻烦，不再对你或自己展开进一步的纠缠。 —

I must freely confess, that since my last return, some corruptions of my Yahoo nature have revived in me by conversing with a few of your species, and particularly those of my own family, by an unavoidable necessity; —

我必须坦率地承认，自从上次回来以来，我与你们人类的某些成员，特别是我自己的家族，进行了交谈后，我身上一些雅虎的本性又恢复了，这是不可避免的； —

else I should never have attempted so absurd a project as that of reforming the Yahoo race in this kingdom: —

否则我绝不会尝试如此荒谬的项目，即改革这个王国中的雅虎种族； —

But I have now done with all such visionary schemes for ever.

但我现在对所有这种幻想般的计划都彻底告别了；

April 2, 1727

1727年4月2日

- [Chapter 1](#)
- [Chapter 2](#)
- [Chapter 3](#)
- [Chapter 4](#)
- [Chapter 5](#)
- [Chapter 6](#)
- [Chapter 7](#)
- [Chapter 9](#)

The author gives some account of himself and family. His first inducements to travel. —
作者简略提及了自己和家人的情况。他旅行的最初动机。 —

He is shipwrecked, and swims for his life. —
他遭遇了船只失事，为了自保而游泳。 —

Gets safe on shore in the country of Lilliput; —
成功登上了利利布特国的海岸； —

is made a prisoner, and carried up the country.
被俘虏并被带到了内陆。

My father had a small estate in Nottinghamshire: I was the third of five sons. —
我的父亲在诺丁汉郡有一小片地产：我是五个儿子中的第三个。 —

He sent me to Emanuel College in Cambridge at fourteen years old, where I resided three years, and applied myself close to my studies; —
他在我十四岁时将我送到了剑桥的伊曼纽尔学院，在那里我住了三年，并专注于学业； —

but the charge of maintaining me, although I had a very scanty allowance, being too great for a narrow fortune, I was bound apprentice to Mr. James Bates, an eminent surgeon in London, with whom I continued four years. —
但是，尽管我的生活费非常温饱，但养活我所需的费用对于家庭的狭隘财产来说太大了，所以我被绑定为伦敦著名外科医生詹姆斯·贝茨先生的学徒，并在他那里学习了四年时间。 —

My father now and then sending me small sums of money, I laid them out in learning navigation, and other parts of the mathematics, useful to those who intend to travel, as I always believed it would be, some time or other, my fortune to do. —
我父亲偶尔给我寄些钱，我用它们学习了航海和数学的其他部分，对于那些打算旅行的人来说这些知识很有用，我始终相信我总有一天会有机会用到这些知识。 —

When I left Mr. Bates, I went down to my father: —
当我离开贝茨先生后，我回到了父亲那里。 —

where, by the assistance of him and my uncle John, and some other relations, I got forty pounds, and a promise of thirty pounds a year to maintain me at Leyden: —
在他和我叔叔约翰的帮助下，以及其他亲戚的支持，我得到了40英镑，并承诺每年会给我30英镑来供养我在莱顿的生活。 —

there I studied physic two years and seven months, knowing it would be useful in long voyages.
在那里，我学习了两年七个月的医学，因为我知道在长途航行中这将会很有用。

Soon after my return from Leyden, I was recommended by my good master, Mr. Bates, to be surgeon to the Swallow, Captain Abraham Pannel, commander; —

在我从莱顿回来不久之后，我的好导师贝茨先生推荐我成为斯瓦洛号的外科医生，船长是亚伯拉罕·潘奈尔。 —

with whom I continued three years and a half, making a voyage or two into the Levant, and some other parts. —

我与他一起工作了三年半，进行了一两次的航行，包括到利凡特和其他地区。 —

When I came back I resolved to settle in London; —

当我回来后，我决定在伦敦安定下来。 —

to which Mr. Bates, my master, encouraged me, and by him I was recommended to several patients. —

我的导师贝茨先生鼓励我选择这个城市，并向我推荐了几位病人。 —

I took part of a small house in the Old Jewry; —

我在Old Jewry租了一个小房子的一部分。 —

and being advised to alter my condition, I married Mrs. Mary Burton, second daughter to Mr. Edmund Burton, hosier, in Newgate-street, with whom I received four hundred pounds for a portion.

在有人建议我改变自己的状态后，我娶了玛丽·伯顿小姐，她是纽盖特街上的埃德蒙·伯顿先生的二女儿，我得到了四百英镑作为她的嫁妆。

But my good master Bates dying in two years after, and I having few friends, my business began to fail; —

但是两年后，我善良的主人贝茨去世了，而且朋友不多，我的生意开始失败； —

for my conscience would not suffer me to imitate the bad practice of too many among my brethren. —

因为我的良心不能容忍我模仿许多同仁的坏行为。 —

Having therefore consulted with my wife, and some of my acquaintance, I determined to go again to sea. —

所以我和我的妻子以及一些朋友商量后，决定再次出海。 —

I was surgeon successively in two ships, and made several voyages, for six years, to the East and West Indies, by which I got some addition to my fortune. —

我连续在两艘船上担任外科医生，并进行了几次航行，为东印度群岛和西印度群岛贡献了一些财富。 —

My hours of leisure I spent in reading the best authors, ancient and modern, being always provided with a good number of books; —

我闲暇的时间都用来阅读古今最好的作家的书籍，我总是准备着一大堆书； —

and when I was ashore, in observing the manners and dispositions of the people, as well as learning their language; —

当我上岸时，我观察人们的品行和性格，同时学习他们的语言； —

wherein I had a great facility, by the strength of my memory.

由于我有着强大的记忆力，所以在语言方面我很容易上手。

The last of these voyages not proving very fortunate, I grew weary of the sea, and intended to stay at home with my wife and family. —

最后一次航行并不太成功，我对海上生活感到厌倦，打算和妻子以及孩子们待在家里。 —

I removed from the Old Jewry to Fetter Lane, and from thence to Wapping, hoping to get business among the sailors; —

我从Old Jewry搬到Fetter Lane，然后再搬到Wapping，希望在水手中获得生意； —

but it would not turn to account. After three years expectation that things would mend, I accepted an advantageous offer from Captain William Prichard, master of the Antelope, who was making a voyage to the South Sea. We set sail from Bristol, May 4, 1699, and our voyage was at first very prosperous.

但是这没有带来收益。经过三年的期待，我接受了来自Antelope号船长威廉·普里查德上尉的有利提议，他正在南海航行。我们于1699年5月4日从布里斯托尔起航，最初的航行非常顺利。

It would not be proper, for some reasons, to trouble the reader with the particulars of our adventures in those seas; —

由于某些原因，不应该打扰读者了解我们在那些海域的冒险细节； —

let it suffice to inform him, that in our passage from thence to the East Indies, we were driven by a violent storm to the north-west of Van Diemen's Land. By an observation, we found ourselves in the latitude of 30 degrees 2 minutes south. —

让我们知道的就是，在从那里到东印度群岛的途中，我们被一场猛烈的风暴掀到了范·迪曼地区的西北部。通过观察，我们发现自己位于南纬30度2分。 —

Twelve of our crew were dead by immoderate labour and ill food; —

由于过度劳动和食物不佳，我们的船员中有十二人死亡； —

the rest were in a very weak condition. On the 5th of November, which was the beginning of summer in those parts, the weather being very hazy, the seamen spied a rock within half a

cable's length of the ship; —

其余的人都处于非常虚弱的状态。Those other people were in a very weak condition. —

but the wind was so strong, that we were driven directly upon it, and immediately split. —

但是风太大了，我们直接被推向了岩石，船立刻断裂了。But the wind was so strong that we were driven directly onto the rock, and the ship immediately split. —

Six of the crew, of whom I was one, having let down the boat into the sea, made a shift to get clear of the ship and the rock. —

六个船员中的我是其中之一，我们把小船放入海中，设法摆脱了船和岩石。Six of the crew, of whom I was one, let down the boat into the sea and managed to get clear of the ship and the rock. —

We rowed, by my computation, about three leagues, till we were able to work no longer, being already spent with labour while we were in the ship. —

按照我的估计，我们划了大约三海里，直到我们已经疲惫不堪，无法再继续努力。We rowed, by my calculation, about three leagues, until we were unable to work any longer, already exhausted from the labor on the ship. —

We therefore trusted ourselves to the mercy of the waves, and in about half an hour the boat was upset by a sudden flurry from the north. —

因此，我们把自己交给了波涛的怀抱，大约半个小时后，小船被来自北方的突然狂风吹翻了。

We therefore trusted ourselves to the mercy of the waves, and in about half an hour the boat was overturned by a sudden flurry from the north. —

What became of my companions in the boat, as well as of those who escaped on the rock, or were left in the vessel, I cannot tell; —

我的小伙伴们在小船上和那些逃到岩石上或留在船上的人的下落，我说不上来；但是我相信他们都遇难了。As for what became of my companions in the boat, as well as those who escaped to the rock or remained on the vessel, I cannot say; but I believe they were all lost. —

but conclude they were all lost. For my own part, I swam as fortune directed me, and was pushed forward by wind and tide. —

至于我自己，我随波逐流，被风和潮水推向前方。As for myself, I swam as fortune directed me and was pushed forward by wind and tide. —

I often let my legs drop, and could feel no bottom; —

我经常让双腿跌落，感受不到底部； —

but when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found myself within my depth; —

但当我几乎失去意识，再也无法挣扎时，发现自己处于能够站立的水深之内； —

and by this time the storm was much abated. —

而此时风暴已经明显减弱了。 —

The declivity was so small, that I walked near a mile before I got to the shore, which I conjectured was about eight o'clock in the evening. —

水势很平缓，我走了将近一英里才到达岸边，我估计那时应该是晚上八点左右。 —

I then advanced forward near half a mile, but could not discover any sign of houses or inhabitants; —

我向前走了将近半英里，但没有发现任何房屋或居民的迹象； —

at least I was in so weak a condition, that I did not observe them. —

或许是因为我身体太虚弱，没有注意到它们。 —

I was extremely tired, and with that, and the heat of the weather, and about half a pint of brandy that I drank as I left the ship, I found myself much inclined to sleep. —

我感到极度疲倦，又加上天气的炎热以及离开船只前喝了大约半品脱白兰地，我感到非常想睡觉。 —

I lay down on the grass, which was very short and soft, where I slept sounder than ever I remembered to have done in my life, and, as I reckoned, about nine hours; —

我躺在草地上，草地非常短而柔软，我睡得比我生活中任何时候都沉，大约睡了九个小时； —

for when I awaked, it was just day-light. I attempted to rise, but was not able to stir: —

当我醒来的时候，天刚亮。我试图起身，但无法动弹。 —

for, as I happened to lie on my back, I found my arms and legs were strongly fastened on each side to the ground; —

就在我刚好躺在背上的时候，我发现我的胳膊和腿被牢牢地绑在地上的两侧； —

and my hair, which was long and thick, tied down in the same manner. —

而我的长而浓密的头发也以同样的方式被绑住了。 —

I likewise felt several slender ligatures across my body, from my arm-pits to my thighs. —

我还感觉到几根纤细的束带从我的腋窝到大腿之间。 —

I could only look upwards; the sun began to grow hot, and the light offended my eyes. —

我只能仰望天空；太阳开始变得炎热，光线刺眼。 —

I heard a confused noise about me; but in the posture I lay, could see nothing except the sky.

—

我听到周围一片混乱的声音；但是在我躺的姿势里，除了天空，我什么都看不见。 —

In a little time I felt something alive moving on my left leg, which advancing gently forward over my breast, came almost up to my chin; —

不久后，我感觉到有生物在我左腿上动了起来，它缓缓地向前移动，直到几乎到了我的下巴；
—

when, bending my eyes downwards as much as I could, I perceived it to be a human creature not six inches high, with a bow and arrow in his hands, and a quiver at his back. —

当我尽可能地往下看时，我发现它是一个高不过六英寸的人类生物，手里拿着弓箭，后背挂着箭袋。 —

In the mean time, I felt at least forty more of the same kind (as I conjectured) following the first.

—
与此同时，我感觉到至少还有四十个同类（我猜的）在第一个后面跟随着。 —

I was in the utmost astonishment, and roared so loud, that they all ran back in a fright; —
我感到极度惊讶，吼叫起来，他们都吓得跑回去了。 —

and some of them, as I was afterwards told, were hurt with the falls they got by leaping from my sides upon the ground. —

据我后来听说，其中一些人在从我的身上跳到地面上时摔倒受伤了。 —

However, they soon returned, and one of them, who ventured so far as to get a full sight of my face, lifting up his hands and eyes by way of admiration, cried out in a shrill but distinct voice, Hekinah degul: —

然而，他们很快回来了，其中一人冒险往前走，看到了我的脸，举起手和眼睛表示惊讶，用尖细但清晰的声音喊道：“Hekinah degul”。 —

the others repeated the same words several times, but then I knew not what they meant. —
其他人重复了这些话好几次，但那时我不知道它们的意思。 —

I lay all this while, as the reader may believe, in great uneasiness. —
我一直处于极度不安之中，相信读者也能理解。 —

At length, struggling to get loose, I had the fortune to break the strings, and wrench out the pegs that fastened my left arm to the ground; —

最后，我挣扎着想要摆脱束缚，幸运的是，我设法打断了绳子，拔掉了将我的左臂固定在地上的木钉。 —

for, by lifting it up to my face, I discovered the methods they had taken to bind me, and at the same time with a violent pull, which gave me excessive pain, I a little loosened the strings that tied down my hair on the left side, so that I was just able to turn my head about two inches. —

因为我把左臂抬到脸前，发现了他们捆绑我的方法，同时用剧烈的力量拉扯，给我带来了极度疼痛，我稍微松开了束缚着我左侧头发的绳子，以至于我只能稍微转动头部大约两英寸。 —

But the creatures ran off a second time, before I could seize them; —

但是这些生物再次逃走了，我还没来得及抓住它们； —

whereupon there was a great shout in a very shrill accent, and after it ceased I heard one of them cry aloud Tolgo phonac; —

于是有一个非常尖锐的脆弱声音发出了一声巨大的喊叫，喊叫停止后，我听到其中一个大声喊道“扔掉武器！”； —

when in an instant I felt above a hundred arrows discharged on my left hand, which, pricked me like so many needles; —

然后我突然感到有一百多支箭从我的左手射出，像针一样刺痛我； —

and besides, they shot another flight into the air, as we do bombs in Europe, whereof many, I suppose, fell on my body, (though I felt them not), and some on my face, which I immediately covered with my left hand. —

此外，他们还向空中射出另一轮箭矢，就像我们在欧洲使用的炸弹一样，我想其中很多落在了我的身上（虽然我没感觉到），还有些落在我的脸上，我立刻用左手捂住了脸； —

When this shower of arrows was over, I fell a groaning with grief and pain; —

当这阵箭雨过后，我开始痛苦地呻吟起来； —

and then striving again to get loose, they discharged another volley larger than the first, and some of them attempted with spears to stick me in the sides; —

然后我再次努力挣脱，他们又射出了一轮比第一轮更多的箭矢，其中一些人还试图用矛刺我肋部； —

but by good luck I had on a buff jerkin, which they could not pierce. —

但幸运的是，我身上穿着一件皮甲，他们无法刺穿它。 —

I thought it the most prudent method to lie still, and my design was to continue so till night, when, my left hand being already loose, I could easily free myself: —

我认为最明智的做法是保持不动，我的计划是一直等到晚上，等我的左手已经松开后，我就能轻松地解脱出来： —

and as for the inhabitants, I had reason to believe I might be a match for the greatest army they could bring against me, if they were all of the same size with him that I saw. —

至于那些居民，我有理由相信，如果他们都和我看到的那个人大小一样，我可能能够与他们的最强大军队相媲美。 —